



Fachtagung *Journée technique*

Einkaufen zu Fuss und mit dem Velo *Faire ses achats à pied et à vélo*

Donnerstag, 18. Juni 2009, Grenchen
Jeudi 18 juin 2009, Granges

Einkaufen zu Fuss und mit dem Velo

Faire ses achats à pied et à vélo

Bedeutung des Fuss- und Veloverkehrs im Detailhandel
Empfehlungen für den Bau und Umbau von Einkaufsgeschäften
Trends und Veränderungen im Detailhandel

Importance des déplacements à pied et à vélo pour le commerce de détail
Recommandations pour la construction et la transformation des magasins
Tendance et évolution du commerce de détail

Donnerstag, 18. Juni 2009

Parktheater Grenchen

Jeudi 18 juin 2009

Parktheater Granges

Eine gute Erschliessung der Einkaufsgeschäfte ist für alle Detaillisten ein entscheidender Faktor des wirtschaftlichen Erfolgs. Zu den Erschliessungsanforderungen des motorisierten Verkehrs bestehen zahlreiche Grundlagen, für den Fuss- und Veloverkehr fehlen diese weitgehend.

Die beiden Fachverbände «Fussverkehr Schweiz» und «Pro Velo Schweiz» haben zu diesem Thema eine Publikation erarbeitet «Erschliessung von Einkaufsgeschäften für den Fuss- und Veloverkehr; Empfehlungen für den Bau und Umbau». An der Fachtagung werden diese Empfehlungen vorgestellt. Darüber hinaus soll die Diskussion angestossen werden, welche Trends im Detailhandel bestehen und wie sich diese auf die Erschliessungsanforderungen für den Fuss- und Veloverkehr auswirken.

L'aménagement du magasin est, pour tous les détaillants, un facteur décisif en vue du succès.

Les exigences concernant le trafic motorisé reposent sur de nombreuses bases alors que pour la mobilité douce celles-ci font cruellement défaut.

C'est pourquoi les deux associations «Mobilité piétonne» et «PRO VELO» ont rédigé sur ce thème une brochure s'intitulant «Accessibilité des commerces à pied et à vélo; Recommandations pour les constructions et les transformations». Lors de la journée, ces recommandations seront présentées. A partir de là, la discussion s'ouvrira aux nouvelles tendances dans le commerce de détail et à leurs conséquences sur les déplacements à pied et à vélo.

Tagungsprogramm

Programme journalier

Simultanübersetzung / *Traduction simultanée* : Sulpice Piller

Zeit Heure	Referatstitel Intitulés	ReferentInnen Intervenants
ab / dès 08.45	Empfang / <i>Accueil</i>	Registrierung; Abgabe Tagungsunterlagen <i>Enregistrement des participants, remise des documents de la journée.</i>
09.15	Begrüssung / <i>Mot de bienvenue</i>	Boris Banga, Stadtpräsident Grenchen Thomas Schweizer, Geschäftsleiter Fussverkehr Schweiz Dr. Christoph Merkli, Geschäftsführer Pro Velo Schweiz
09.25	Trends im Handel - Hauptsache nah am Kunden <i>Tendance dans le commerce: être proche du client</i>	Dr. Martina Kühne, Senior Researcher, Gottlieb Duttweiler Institut GDI
09.55	Langsamverkehr bei Migros – Potenzial und Grenzen <i>Mobilité douce chez Migros – potentiel et limites</i>	Hansueli Dür, Leiter Direktionsbereich Bau + Immobilien Genossenschaft Migros Aare

Zeit Heure	Referatstitel Intitulés	ReferentInnen Intervenants	
10.25	Nachhaltiges Bauen gemäss SIA-Empfehlung – ein Beitrag zur Förderung des «Langsam»verkehrs <i>Construction durable selon la recommandation SIA – une contribution à la promotion de la mobilité douce</i>	Alec von Graffenried, Nationalrat Direktor nachhaltige Entwicklung, Losinger Construction AG	
10.45	Pause / pause		
11.15	Erschliessung von Einkaufsgeschäften für den Fuss- und Veloverkehr; Empfehlungen für den Bau und Umbau <i>Accessibilité des commerces à pied et à vélo; Recommandations pour les constructions et les transformations</i>	Dr. Christoph Merkli, Geschäftsführer Pro Velo Schweiz Thomas Schweizer, Geschäftsleiter Fussverkehr Schweiz	
11.35	<i>Piétons et entre-deux des villes: le cas des grands centres commerciaux</i> Zu Fuss unterwegs in peripheren Einkaufsgebieten	Dominique von der Mühl, EPFL-ENAC-Chôros	
12.00	Mittagessen (Stehlunch) / Repas (Buffet)		
13.30 - 14.30	Stadtentwicklung in Grenzen Rundgang mit Fokus auf Einkaufen und Aufwertung der Innenstadt <i>Développement de la ville de Granges</i> <i>Visite à Granges centrée sur les achats et la revalorisation du centre ville</i>	Claude Barbey, Stadtbaumeister, Grenzen Jürg Iseli, Stadtplaner, Grenzen	
14.40- 15.45	Workshop 1 (Deutsch) Kleinere und mittlere Läden in Quartieren / Ortszentren Nahtstelle Gemeinde – Detailhandelsgeschäfte Wo sind Handlungsfelder? Schwerpunkt Fussverkehr Moderation: Thomas Schweizer Inputs von Kurt Wicki, Verkaufschef Volg und Jürg Iseli, Stadt Grenzen	Workshop 2 (Deutsch) Grössere Einkaufszentren innerhalb und ausserhalb der Ortskerne Verkehrsorganisation für den Fuss- und Veloverkehr Schwerpunkt Velo Moderation: Christoph Merkli Inputs von Heinrich Beer, Coop, Leiter Immobilienprojekte	<i>Atelier 3 (français)</i> <i>Commerce de détail et accessibilité</i> <i>Charnière commune / commerce de détail.</i> <i>Quel champ d'action?</i> <i>Animation: Laurent Bonnard</i> <i>Exposé introductif:</i> <i>Jean Hohl, ingénieur de la ville de Bulle</i> <i>Claude Barbey, ville de Granges</i>
15.55	Podium mit ReferentInnen <i>Table ronde</i> Podiumsleitung / <i>Animation:</i> Laurent Bonnard	- Heinrich Beer, Coop, Leiter Immobilienprojekte - Hansueli Dür, Leiter Bau + Immobilien, Migros Aare - Jean Hohl, ingénieur de la ville de Bulle	- Dr. Martina Kühne, GDI - Dominique von der Mühl, EPFL - Kurt Wicki, Verkaufschef Volg - Gottlieb Witzig, ASTRA, Leiter Bereich Langsamverkehr
16.45	Ende der Tagung / <i>Fin de la journée</i>		

Verkehrsverbindungen / Liaisons

Richtung Biel / *Direction Bienne* 17.01 ab / *départ* Grenzen Nord
Richtung Olten / *Direction Olten* 17.25 ab / *départ* Grenzen Süd

Veranstalter

Fussverkehr Schweiz
Fachverband für FussgängerInnen
Klosbachstrasse 48
8032 Zürich
Tel: 043 488 40 30
info@fussverkehr.ch // www.fussverkehr.ch

Pro Velo Schweiz
Nationaler Verband für die Interessen der Velofahrenden
Postfach 6711
3001 Bern
Tel: 031 318 54 11
info@pro-velo.ch // www.pro-velo.ch

Organisation

Mobilité piétonne
Association suisse des piétons
Klosbachstrasse 48
8032 Zürich
Tél: 043 488 40 30
info@fussverkehr.ch // www.fussverkehr.ch

PRO VELO Suisse
Association nationale pour les intérêts des cyclistes
Case postale 6711
3001 Berne
Tél: 031 318 54 11
info@pro-velo.ch // www.pro-velo.ch

Ort

Parktheater Grenchen
Lindenstrasse 41, beim Bahnhof Grenchen Nord

Lieu

Parktheater Granges
Lindenstrasse 41, près de la gare Grenchen Nord

Anmeldeschluss: 31. Mai 2009

Anmeldung mit beiliegendem Talon oder per Mail an:
marlene.butz@fussverkehr.ch

Délai d'inscription: 31 mai 2009

Inscription par poste ou par messagerie électronique à
marlene.butz@fussverkehr.ch

Tagungsbeitrag

Inkl. Tagungsmappe mit Broschüre «Erschliessung von Einkaufsgeschäften für den Fuss- und Veloverkehr», Stehlunch

Coût de la journée

incluant dossier, brochure susmentionnée et buffet

Mitglieder von Fussverkehr Schweiz
und Pro Velo Schweiz: CHF 130.-
Nichtmitglieder: CHF 180.-

Membre de Mobilité piétonne suisse
ou de PRO VELO Suisse: CHF 130.-
Non membre: CHF 180.-

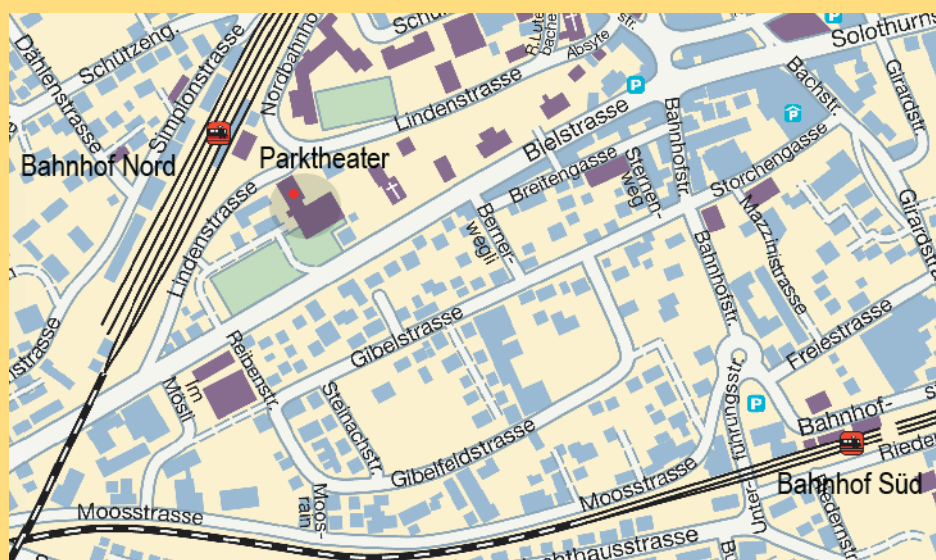
Übersetzung

Die Referate sowie die Podiumsdiskussion werden simultan übersetzt. Die Ausführungen auf dem Rundgang sowie die Workshops werden je Sprache separat durchgeführt.

Traduction

Les exposés ainsi que la table ronde seront traduits simultanément. La visite en ville ainsi que les ateliers auront lieu dans chaque langue.

Lageplan / Plan d'accès



Anmeldetalon / *Inscription*

Fachtagung „Einkaufen zu Fuss und mit dem Velo“ / *Journée technique „Faire ses achats à pied et à vélo“*

Donnerstag, 18. Juni 2009, Grenchen / *Jeudi 18 juin 2009, Granges*

Anmeldung **bis 31. Mai 2009** senden an:

Fussverkehr Schweiz, Marlène Butz

Klosbachstr. 48, 8032 Zürich

Fax: 043 488 40 39, E-Mail: marlene.butz@fussverkehr.ch

Inscription à renvoyer jusqu'au 31 mai 2009 à:

Mobilité piétonne, Marlène Butz

Klosbachstr. 48, 8032 Zürich

Fax: 043 488 40 39, E-Mail: marlene.butz@fussverkehr.ch

Ich nehme an der Fachstellentagung 2009 in Grenchen teil

Ich bin verhindert

Bitte senden Sie mir nach der Tagung die Unterlagen
(Schutzgebühr CHF 30.-)

Adresse / AdressatIn ist nicht aktuell, bitte ändern/ergänzen

Je participe à la journée 2009 à Granges

Je ne pourrai pas participer

*Veillez, svp, me faire parvenir la documentation
(contribution Fr. 30.-)*

L'adresse n'est plus actuelle, veuillez la modifier/la compléter

Name / *Nom:*

Vorname / *Prénom:*

Fachstelle / *Service:*

Adresse / *Adresse:*

PLZ, Ort / *NP, Lieu:*

Tel., E-Mail / *Tél., e-mail:*